

УДК 002:821.161.3:02(476)

Е.П. Денисенко

**Книги на белорусском языке в XIX в.
(по фондам отдела редких книг и рукописей
Центральной научной библиотеки НАН Беларуси)**

Выявлены издания из фонда отдела редких книг и рукописей Центральной научной библиотеки НАН Беларуси на белорусском языке (кириллицей и латинкой), которые выходили на протяжении XIX в. Раскрыты особенности экземпляров, дана их характеристика.

Ключевые слова: белорусскоязычные издания, XIX век, отдел редких книг и рукописей, Центральная научная библиотека НАН Беларуси.

E.P. Denisenko

**Books in the Belarusian language in the XIX century
(according to the collections of the Department of Rare Books
and Manuscripts of the Central Scientific Library, NAS
Belarus)**

Publications from the collection of the Department of Rare Books and Manuscripts of the Central Scientific Library of the National Academy of Sciences of Belarus in the Belarusian language (Cyrillic and Latin), which were published during the XIX century, are revealed.

Keywords: Belarusian-language publications, XIX century, Department of Rare Books and Manuscripts, Central Scientific Library of the National Academy of Sciences of Belarus.

Издание книг на белорусском языке в начале XIX в. из-за цензуры и реформ в печати и книгоиздательском деле было затруднено. До 60-х гг. XIX в. законным руководством для цензурного аппарата Российской империи служил устав, утвержденный Александром I. Первый цензурный Устав, принятый в 1804 г., предусматривал предварительную цензуру всех книг. В 1826 г.

министр народного просвещения адмирал А.С. Шишков провёл новый Устав о цензуре, прозванный «чугунным», – в противоположность цензурному уставу 1804 г. он был очень подробен. В 1828 г. его заменили новым, по которому внутренняя и иностранная цензура были объединены в одном ведомстве – Министерстве народного просвещения. Общий надзор за действиями внутренней и иностранной цензуры осуществляло Главное управление цензуры, куда входили представители министерства народного просвещения, министерства внутренних и иностранных дел, управляющего III отделением Собственной его императорского величества Канцелярии, президентов Академий наук и художеств, представителей духовного ведомства [1]. Таким образом, в силу цензурных распоряжений правительства Российской империи в отношении книгопечатания и распространения белорусской книги белорусскоязычная литература практически не издавалась, а распространялась анонимно, также печаталась за границей. Например, вышедшая в эмиграции, после восстания 1830–1831 гг., монография Александра Рыпинского* «Białoruś: kilka słów o poezjii prostego ludu...» (Париж, 1840) [2]. Экземпляр хранится в коллекции «Белорусоведение. XIX в.» фонда отдела редких книг и рукописей библиотеки.

В коллекциях отдела редких книг и рукописей Центральной научной библиотеки имени Якуба Коласа Национальной академии наук Беларуси (далее Центральная научная библиотека НАН Беларуси) хранятся белорусскоязычные издания, вышедшие в XIX в. на территории Российской империи. В 1840–1850-х гг. характерным для белорусского книгопечатания было то обстоятельство, что в сборники на русском языке включались белорусскоязычные произведения латинским шрифтом, а также тексты на польском языке. В качестве примера, исследование белорусского историка, этнографа, краеведа, одного из основателей белорусской научной археологии Евстафия Тышкевича (1814–1873) «Описание Борисовского повета...» (Вильно, 1847) [3], в котором основной текст написан на польском языке, а тексты народных песен – на белорусском (латинкой). На титульном листе экземпляра, хранящегося в фондах Центральной

* Александр Феликсович Рыпинский (1811–1900) – польский и белорусский поэт, фольклорист, график, книгоиздатель. Уроженец Витебщины. В 1829–1830 гг. учился в школе прапорщиков в Динабурге (Даугавпилс). Участвовал в восстании 1830–1831 гг.

научной библиотеки НАН Беларуси, проставлен автограф Е. Тышкевича и владельческая запись «С. Щербаков». Экземпляр был передан библиотеке в 70-х гг. прошлого века в составе владельческой библиотеки и личного архива белорусского историка С. Щербакова. Это виленское издание, напечатанное в типографии известного в то время редактора и публициста Антона Мартиновского, украшенное на шмуцтитуле литографией «Сяляне з Барысаўскага наваколля» Ю. Азембловского.

Первые публикации белорусского песенного фольклора связаны с именем Яна Чечота (1796–1847), его сборники белорусских сельских песен выходили на протяжении девяти лет (1837–1846). Ян Чечот начал собирать материал в 30-е гг. XIX в. Всего было издано шесть сборников, при его жизни вышло два. В свое время сборники песен имели довольно широкий резонанс в определенных кругах передовой общественности. В Центральной научной библиотеке НАН Беларуси хранятся два прижизненных издания Яна Чечота, отпечатанные в виленской типографии Юзефа Завадского, с белорусскими текстами (латинкой). Экземпляры двух прижизненных изданий – сборники «*Piosnki wieśniacze z nad Dźwiny. Ks. 3*» (Wilno: Drukiem Józefa Zawadzkiego, 1840), «*Piosnki wieśniacze z nad Niemna i Dźwiny: niektóre przysłowia i idiotyzmy, w mowie Sławiano-Krewickiej, s postrzeżeniami nad nią uczynionemi*» (Wilno: Drukiem Józefa Zawadzkiego, 1846) хранятся в коллекции белорусского писателя П.Ф. Глебки (1905–1969) Центральной научной библиотеки НАН Беларуси*. В предисловии первого песенного сборника автор рассуждает о жизни белорусского народа, белорусском языке и фольклоре. В текст предисловия ко второму сборнику, вышедшему в 1846 г., вошел небольшой словарь белорусского языка «*Słownik wyrazów krewickich...*» [4] и тридцать белорусских пословиц – «*Przysłowia krewickie*» [5].

Белорусского писателя XIX в. Винцента Дунина-Марцинкевича (1808–1884) считают одним из родоначальников белорусской литературы нового периода. Свои первые художественные произведения на белорусском языке он начал писать латиницей, после перешел на кириллицу. Поскольку белорусский язык не был

* Владельческая книжная коллекция белорусского писателя П.Ф. Глебки входит в состав фонда отдела редких книг и рукописей Центральной научной библиотеки НАН Беларуси.

официально признан, писатель использовал в своих сборниках два языка – польский и белорусский. В фондах Центральной научной библиотеки НАН Беларуси хранятся прижизненные издания В. Дунина-Марцинкевича – «Сялянка», «Гапон», «Wieczernice i Obłąkany. Poezye», «Цікавішся? – Прачытай!», «Дудар беларускі, або Усяго патроху», «Люцынка, або Шведы на Літве». В 1846 г. в Вильно в типографии Юзефа Завадского вышло первое печатное произведение Винцента Дунина-Марцинкевича – либретто оперы в 2-х актах «Sielanka» («Сялянка»), в тексте наряду с польским использовался белорусский язык. В Центральной научной библиотеке НАН Беларуси хранится владельческий конволют (экземпляр из библиотеки Яна Жоховского, о чем свидетельствует овальный штамп его библиотеки на титульном листе издания: «z Księgozbioru | Jana Żochowskiego»), в который вошли два произведения Винцента Дунина-Марцинкевича («Сялянка», «Цікавішся? – Прачытай!») и произведения польских писателей.

Сборник «Цікавішся? – Прачытай!» (Ciekawysz? Przeczytaj! Trzy powiastki i wierszyk ulotny / przez Wincentego Dunin Marcinkiewicza. – Mińsk: Drukiem Jokielą Dworzecą, 1856) был посвящен бобруйскому градоначальнику А. Лапе (в тексте предисловия обращение к А. Лапе). В сборник вошли стихотворная повесть В. Дунина-Марцинкевича на белорусском языке (латинкой) «Kurpała. Powiastka ludowa, w białoruskiem narzeczu», его польскоязычные повести и стихотворение «Czyż ja stary?» («Разве я старый?»). На обороте титульного листа этой части конволюта пометка цензора – разрешение П. Кукольника к печати от «9 марта 1856 г.». На обороте титульного листа «Sielanka» – две цензорные пометки: разрешение виленского цензора А. Мухина на публикацию этого произведения, которое датировано «5 мая 1844 г.»; «Одобрается к представлению. С. Петербург. 27 января 1845 г. III Отделение Собственной ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА Канцелярии Помощник Старшего Чиновника Надворный Советник А. Урель».

Среди других белорусскоязычных книг (латинкой) В. Дунина-Марцинкевича из фондов Центральной научной библиотеки НАН Беларуси сборник его произведений под общим заглавием «Гапон» (Hapon, Powieść białoruska, z prawdziwego zdarzenia, w języku białoruskiego ludu napisana / przez Wincentego Dunin Marcinkiewicza. – Mińsk: Nakładem Księgarzy Mińskich, Braci Bejlinów, 1855). Помимо самой повести «Гапон» в сборнике

помещено предисловие, адресованное читателю, а также белорусское стихотворение «Powinszowanie Wojta Nauma» (Mińsk, 1854), стихи на польском языке и одноактная стихотворная пьеса «Niespodzianka dla mistrzyni» (Mińsk, 1854). Издание было напечатано в минской типографии Jokiela Dworca (в 1854 г. в Минске была открыта типография Е. Дворца (Jokiela Dworca), в которой сначала издавались книги на польском языке, в основном переводы с французского. На протяжении 1855–1857 гг. Е. Дворцем были напечатаны четыре двухтомника произведений В. Дунина-Марцинкевича. Деятельность типографии продолжалась до 1863 г. [6]). На обороте титульного листа пометка цензора П. Кукольника от «20 февраля 1855 г.» о допуске издания к печати. Книга украшена иллюстрациями польского художника К. Бржеского. Литография этих рисунков выполнена минским литографом Ф. Фальком (в 1845 г. в Минске открылась литография Ф. Фалька, которая печатала иллюстрированные гравюрами издания, картинки для детей, книги на польском языке. Одной из первых его работ стала «Карта Минской губернии» (1848), которая принесла Фальку широкую известность) [7].

Вторая половина XIX в. стала для белорусского печатного слова очередным этапом на пути его возрождения. Увеличилось количество изданий на русском и польском языках, в которых помещались белорусскоязычные тексты.

С возникновением Виленской археографической комиссии и Северо-Западного отдела Русского географического общества стала расширяться белорусская тематика в виде исследований по истории, этнографии, фольклору. В 1860–1980-х гг. были напечатаны работы А.П. Сапунова, Е.Р. Романова, Н.Я. Никифоровского, А.К. Киркора, А.Е. Богдановича, М.В. Довнар-Запольского и др. Книги белорусских ученых издавались в то время в основном на русском или польском языках, однако в их работах присутствовали тексты белорусского фольклора и древней белорусской литературы. Распоряжением министра внутренних дел Российской империи Петра Валуева было велено всем губернаторам издать приказ по запрещению изданий на литовском и жмудском диалектах латино-польским алфавитом (циркуляр от 30 сентября 1865 г.) [8]. Тем не менее, через пять лет после приказа – в 1870 г. был напечатан первый словарь белорусского языка «Словарь белорусского наречия», составленный уроженцем Могилевской губернии И.И. Носовичем.

На протяжении 1889–1890 гг. в Москве вышли два выпуска ежегодного «Календаря Северо-Западного края» под редакцией М.В. Довнар-Запольского. Эти календари представляли собой сборники статей по истории и этнографии Беларуси, в них помещались тексты белорусских народных песен и литературных произведений [9].

В губернских городах Северо-Западного края (Вильно, Витебск, Минск, Гродно, Могилев) в течение 1860–1880-х гг. стали издаваться памятные книги, в составлении которых принимали участие Витебский центральный архив древних актов, издательства губернских статистических комитетов (например: Памятная книга Витебской губернии, на 1884 г. – Издание Витеб. губерн. стат. ком. – Витебск: Тип. губерн. правления, 1884. – 329 с.; Памятная книга для Минской губернии на 1860 год. – Минск: [б. и., б. г.]. – 112 с.)*.

Легальные белорусскоязычные издания кириллицей и латинкой начал издавать с середины 1890-х гг. в Санкт-Петербурге, Вильно, Витебске, Львове Александр Ельский (1834–1916). Уроженец Минской губернии, общественный деятель, краевед, коллекционер, писатель и композитор, один из первых историков белорусской литературы и собирателей белорусских рукописей. В своем поместье Замостье (Игуменский уезд) А. Ельский из родовых архивов и сборов ценностей создал частный литературно-краеведческий музей, для которого собирал экспонаты в течение своей жизни, а также приобретал книги для собственной библиотеки [10]. В 1890 г. А. Ельский перевел с польского на белорусский язык (в стихах) первую часть поэмы Адама Мицкевича «Пан Тадеуш». Эта книга была первым изданием с его переводом на белорусский язык. Отпечатали книгу в 1893 г. (в выходных данных – 1892 г.) в типографии «U Drukarni Ludòwaj rod ugr. St. Baýlaho» Львова (Австро-Венгрия). На титульном листе подпись А. Ельского в виде крептонима «А.Ј.». В предисловии «Ślajcò ad Tłumacza», обращаясь к белорусскому читателю, автор призывает полюбить белорусский язык, читая «Пана Тадеуша» [11]. Экземпляр из фондов Центральной научной библиотеки НАН Беларуси со штампом Львовской академической библиотеки: «Biblioteka | Czytelni Akademickiej | we Lwowie».

* Экземпляры этих изданий хранятся в фондах отдела редких книг и рукописей Центральной научной библиотеки НАН Беларуси.

А. Ельскому принадлежат несколько брошюр на белорусском языке (кириллицей) – «Сынок!» (1895, Санкт-Петербург), «Выбіраймся ў прочкі» (1896, Санкт-Петербург, Витебск), «Слова аб праклятай гарэлцы і аб жыцці і смерці п'яніцы» (1900, Санкт-Петербург). Экземпляр брошюры А. Ельского «Сынок!» («Сынокъ!») Разказъ зъ праўдзиваго здарення. Усімъ бацька́мъ и дзѣця́мъ для пярастро́ги. Падаў А.І. – С.-Петербургъ: Типографія Е.А. Евдокимова, 1895. – 13 с.*), хранящийся в Центральной научной библиотеке НАН Беларуси, со штампом владельческой библиотеки Вацлава Вейтко: «z Księgozbioru | Wacława Wejtko».

Белорусскоязычная книга политической направленности, после подавления восстания 1863–1864 гг., стала издаваться за границей. В фондах Центральной научной библиотеки НАН Беларуси хранится изданная в 1881 г. в Женеве книга С.А. Подолинского «Про багацтво да бѣдносць» (Жаньева: Друкрня «Работника» і «Громади», 1881**). Текст оригинала был переведен с украинского на белорусский язык. Экземпляр дефектный, отсутствуют листы предисловия, написанного украинским публицистом и историком М.П. Драгомановым. Особенностью экземпляра является дарственная надпись на титульном листе: «У бібліотэку Беларускага Музэю ім. Ів. Луцкевіча ахвяраваў М. Гарэцкі. Вільня, II.VII.22.» [12].

В начале 1890-х гг. Франтишек Богушевич издал свои произведения на белорусском языке (латинкой) в Кракове – «Дудка беларуская», 1891, 1896; «Тралялёначка», 1892 [13].

Таким образом, в фонде отдела редких книг и рукописей Центральной научной библиотеки Беларуси хранятся издания на белорусском языке (кириллицей и латинкой), выходившие на территории Российской империи и за ее пределами на протяжении XIX в. В сборники на русском языке, которые выходили легально, включались белорусскоязычные тексты (латинским шрифтом), а также тексты на польском языке. В основном это были фольклорно-этнографические и историко-краеведческие материалы по истории Литвы и Беларуси. Белорусские книги, не прошедшие в печать, часто выходили анонимно, либо печатались за рубежом. Экземпляры белорусских изданий, хранящиеся

* Орфография соблюдена.

** Орфография соблюдена.

в Центральной научной библиотеке НАН Беларуси, имеют характерные особенности: бо́льшая их часть из владельческих библиотек, на титульных листах проставлены штампы частных библиотек, присутствуют владельческие записи, которые дают возможность отследить бытование экземпляра.

Исследование изданий, выходивших на протяжении XIX в. на белорусском языке (кириллицей и латинкой), на современном этапе необходимо не только книговедам, но и литературоведам, искусствоведам, историкам, поскольку книги этого периода представляют памятники печатной белорусской культуры и позволяют глубже изучить историю Беларуси в ретроспекции.

1. *Денисенко Е.П.* Книжная цензура в провинции в начале XX в. (на примере изданий из фонда Центральной научной библиотеки им. Я. Коласа Национальной академии наук Беларуси) // *Здабыткі: дакументальныя помнікі на Беларусі* / Нац. б-ка Беларусі; склад.: Т.А. Сянега, А.А. Суша. Мінск, 2017. Вып. 20. С. 149–150.

2. *Марачкіна І.* Руплівец з Замосця // *Дзеля блізкіх і прышласці: матэрыялы міжнар. навук.-практ. канф. «Універсітэты Ельскіх» (да 165-годдзя з дня нараджэння А. Ельскага)*, Мінск, 7 кастр. 1999 г. / [рэдкал.: Пазнякоў А.У. (адк. рэд.) і інш.]. Мінск, 1999. 156 с.

3. *Opisanie Powiatu Borysowskiego pod względem statystycznym, geognostycznym, historycznym, gospodarczym, przemysłowo-handlowym i lekarskim: z dodaniem wiadomości: o Obyczajach, Spiewach, Przysłowiach i Ubiorach Ludu, Gustach, Zabobonach i t. d.* / Eustachy Tyszkiewicz. Wilno: Drukarnia Ant. Marcinowskiego, 1847. 489, IV s.

4. *Czczot J.* Piosnki wieśniacze z nad Niemna i Dźwiny: niektóre przysłowia i idiotyzmy, w mowie Sławiano-Krewickiej, s postrzeżeniami nad nią uczynionemi. Wilno: Zawadzki, 1846. S. 64–105.

5. Там же. S. 106–116.

6. *Памяць: Мінск: гіст.-дакум. хронікі гарадоў і раёнаў Беларусі: у 4 кн.* Мінск: БЕЛТА, 2001. Кн. 1. С. 426.

7. Там же. С. 427.

8. *Доўнар Л.* Кнігі, выдадзеныя ў Расейскай імперыі // *Роднае слова*. 2006. № 8 (224). С. 36.

9. *Кніга Беларусі, 1517–1917: звод. кат. / Дзярж. б-ка БССР імя У.І. Леніна, БелСЭ; склад.: Г.Я. Галенчанка і інш.* Мінск: БелСЭ, 1986. С. 202.

10. *Марачкіна І.* Руплівец з Замосця // *Дзеля блізкіх і прышласці...* С. 50–51.

11. *Mickiewicz A.* Pan Tadeusz: паема / piarałazýŭ z polskaho na biełaruskі jazyk A.J. Kn. 1. Lwoŭ: U Drukarni Ludŭwaj pod upr. St. Baýlaho, 1892. S.[3]–5.

12. *Гісторыя беларускай кнігі: у 2 т. / пад агул. рэд. М.В. Нікалаева.* Мінск: Беларус. энцыкл. імя П. Броўкі, 2011. Т. 2: *Кніжнасць новай Беларусі (XIX–XXI стст.)* / М.В. Нікалаеў [і інш.; навук. рэд. т.: В.В. Антонаў, М.В. Нікалаеў; мастак Г.І. Мацур]. С. 36.

13. Там же. С. 100.